



Fact Sheet

University of Massachusetts Boston
Corporate, Continuing, & Distance Education

The Hispanic Studies Department Announces

Certificate in Spanish Court Interpretation - SPAN 475

Fall 2004

THE PROGRAM

This intensive six credit undergraduate certificate program has been specially designed to provide qualified applicants with an introduction to professional court interpretation. The course teaches the fundamentals of theory and practice through classroom discussion and activities, as well as through intensive laboratory exercises designed to develop interpreting proficiency. The program is tailored for both novice and practicing interpreters, as well as for qualified students. Applicants with little or no experience in interpreting will benefit from extensive laboratory practice, in-class discussion and exercises. Students will devote additional time in visits to court in order to fulfill course related assignments.

Upon successful completion of the program all Option I students will receive 6 undergraduate credits. In addition, Option I students, who pass the final oral exam will be awarded a certificate. Those students who do not pass the final oral exam but who otherwise complete the program successfully will receive a Letter of Completion from Continuing Education.

The full program (Option I) is available for non-credit.

The program also offers a non-credit **Option II** for already practicing court interpreters who want to enroll only to take the **Seven Saturday Workshops**. Saturday workshops will consist of seven 5 hour sessions on intensive work with consecutive interpretation, concentrating on memory-building exercises and note-taking techniques.

WHO SHOULD APPLY

The program is ideal for qualified applicants who are interested in pursuing interpretation professionally, and for practicing interpreters seeking to improve their interpreting skills and overall competency. Applicants must have completed or be working towards a Bachelors Degree or equivalent, preferably but not necessarily in Language-related areas.

Candidates must be able to demonstrate a high level of proficiency in Spanish and English, as well as a commitment and capacity to perform successfully in the field of court interpretation. They must pass a screening exam attesting to their level of English and Spanish oral proficiency. Applicants who do not meet the minimum standards of language proficiency or general skills essential to compete successfully for the certificate will not be admitted to the full program. Only applicants with proven advanced (almost native-like) fluency in **both** English **AND** Spanish will be admitted.

The coordinator may defer admittance pending the applicant's successful completion of other courses or programs that are suggested at the time of the interview.

The Program also offers an Option II for practicing court interpreters who want to enroll only to take the Seven Interpretation Saturday Workshops. Saturday workshops will consist of seven 5 hour sessions on intensive work with consecutive interpretation, concentrating on memory-building exercises and note-taking techniques.

(OVER)

THE PROGRAM SCHEDULE

OPTION I

The full program runs from September 25, 2004 to January 19, 2005, with a three week Christmas recess. It consists of weekly meetings on Wednesdays from 6:00 - 9:00PM, AND Saturday workshops held from 10:00AM - 3:00PM.

The program fee for Option I is \$2,005.00.

OPTION I (Full Program) Dates:

Wednesdays

Sept 15, 22, 29
Oct 6, 13, 20, 27
Nov 3, 10, 17, 24
Dec 1, 8, 15
Jan 12, 19

Saturdays

Sept 18, 25
Oct 2, 9, 16, 23
Nov 6, 13, 20
Dec 11, 18
Jan 8, 15

OPTION II

The seven Saturday workshops run from September 25 through December 18, 2004, from 10:00AM - 3:00PM.

The program fee for Option II is \$605.00.

Option II Dates:

Seven Saturday Workshops

September 25
October 9, 23
November 6, 20
December 11, 18

TO APPLY

For further information and application materials, please contact:

Kathy FitzPatrick
Division of Corporate, Continuing and Distance
Education
University of Massachusetts Boston
100 Morrissey Blvd.
Wheatley, 2nd floor, Rm 203 (W-2-203)
Boston, MA 02125-3393
Phone: 617-287-7913
Email: kathleen.fitzpatrick@umb.edu

Applicants should return completed applications to Kathy FitzPatrick in the Division of Corporate, Continuing and Distance Education. After your application is received, an interview with the program coordinator may be required.

For program information, please contact:

(Option I)

Prof. Leonor Figueroa-Feher, Ph.D., Program
Coordinator
Phone: 617-522-8727 (leave message on voice mail)
Email: figuefeher@yahoo.com

(Seven Saturday Workshops - Option II)

Prof. Sylvia Zetterstrand, Ph.D.
Email: zetterst@yahoo.com

Or, visit our web site at: www.conted.umb.edu